

Athens and Warfare in Menander

1) *Aspis* 1-62 (transl. Ireland):

<p>ΔΑΟΣ ᾧμην γὰρ εὐδο[ξο]ῦντα καὶ σωθέντα σε ἀπὸ στρατείας ἐν βίῳ τ' εὐσχήμονι ἤδη τὸ λοιπὸν καταβιώσεσθαί τινα, στρατηγὸν ἢ σύμβουλον ὠνομασμένον, καὶ τὴν ἀδελφήν, ἥσπερ ἐξώρμας τότε ἔνεκα, σεαυτοῦ νυμφίῳ καταξίῳι συνοικεῖν ποθεινὸν ἤκοντ' οἴκαδε</p>	<p>Daos: I thought you would come back from the campaign safe and covered in glory, that you'd live out the rest of your life in some style and dignity, with the title of General or Counsellor, and that you'd see your sister, for whose sake you went off on campaign, married to a man worthy of yourself.</p>
---	--

2) *Samia* 623-629 (transl. Arnott):

<p>ΜΟΣΧΙΩΝ εἰ μὲν καλῶς οὖν εἶχε τὰ περὶ τὴν κόρην καὶ μὴ τοσαῦτ' ἦν ἐμποδῶν, ὄρκος, πόθος, χρόνος, συνήθει', οἷς ἐδουλούμην ἐγώ, οὐκ ἂν παρόντα γ' αὐτίκ ἠτιάσατο αὐτόν με τοιοῦτ' οὐδέν, ἀλλ' ἀποφθαρεῖς ἐκ τῆς πόλεως ἂν ἐκποδῶν εἰς Βάκτρα ποι ἢ Καρίαν διέτριβον αἰχμαζῶν ἐκεῖ·</p>	<p>Moschion: So if there'd been no problems with the girl, and if there weren't so many obstacles—my oath, desire, time, our relationship, all things which fetter me, he'd not have charged me with an outrage like this to my face, but I'd have left this city, off to Bactria somewhere, or Caria, living my life there as a soldier.</p>
--	--

3) *Sikyonios* 239-245 (transl. Arnott):

<p>ΒΛΕΠΗΣ(?) "ἀκούσατε καὶ τὰμὰ δ', ἄνδρες, ὄντες αὐτοὶ κύριοι ταύτης—ἀφεῖται τοῦ φόβου γὰρ ὑπὸ γ' ἐμοῦ— πρὸς τὴν ἱέρειαν θέσθε καὶ τηρησάτω ὑμῖν ἐκείνη τὴν κόρην. "πολλὴν τινα τοῦθ', ὡς προσῆκ', εὖνοιαν εἴλικυς' ἀνέκραγον "ὀρθῶς γε" πάντες, εἶτα "λέγε" πάντες πάλιν.</p>	<p>Blepes(?): "Hear my proposal, gentlemen", he said. "You are her guardians, [...], so place her with the priestess. She can guard that girl for you". This won great favor, as was proper. They all cried "That's fair!" and then "Go on!".</p>
---	--

4) *Perikeiromene* 162-167 (transl. Furley):

<p>ΑΓΝΟΙΑ πάντα δ' ἐξεκάετο ταῦθ' ἔνεκα τοῦ μέλλοντος, εἰς ὀργὴν θ' ἵνα οὗτος ἀφίκητ'—ἐγὼ γὰρ ἤγον οὐ φύσει τοιοῦτον ὄντα τοῦτον, ἀρχὴν δ' ἵνα λάβῃ μηνύσεως τὰ λοιπά—</p>	<p>Agnoia: All this trouble has erupted toward a good end, so that he would lose his temper –he's not really like that, but I made him, so that the chain of events would be set in motion—</p>
---	---

5) *Perikeiromene* 482-484 (my transl., based on Arnott):

<p>ΣΩΣΙΑΣ καὶ γάρ, Ἄβρότονον, ἔχεις τι πρὸς πολιορκίαν σὺ χρήσιμον δύνασαι τ' ἀναβαίνειν, περικαθῆσθαι.</p>	<p>Sosias: Look Habrotonon, you come in handy for a siege. You can mount and embrace.</p>
--	--

6) *Aspis* 23-26 (transl. Ireland):

<p>ΔΑΟΣ ποταμός τις ἐστὶ τῆς Λυκίας καλούμενος Ξάνθος, πρὸς ᾧ τότε ἤμεν ἐπικεικῶς μάχαις πολλαῖς διευτυχοῦντες, οἳ τε βάρβαροι ἐπεφεύγεσαν τὸ πεδίον ἐκλελοιπότες.</p>	<p>Daos: There's a river in Lycia called the Xanthos. We'd been successful there in a fair number of engagements – the natives had taken to flight and abandoned the plain.</p>
--	---

7) *Aspis* 29-33 (transl. Ireland):

<p>ΔΑΟΣ ἡμᾶς δ' ἀτάκτους πρὸς τὸ μέλλον ἤγαγε τὸ καταφρονεῖν· πολλοὶ γὰρ ἐκλελοιπότες τὸν χάρακα τὰς κώμας ἐπόρθουν, τοὺς ἀγροὺς ἔκοπτον, αἰχμάλωτ' ἐπώλουν, χρήματα ἕκαστος εἶχε πόλλ' ἀπελθών.</p>	<p>Daos: But in our case over-confidence led to slack discipline in the face of what was to come. Many men had left the protection of the camp and were looting the villages, laying waste to the fields, selling their booty. Everyone came back loaded with money.</p>
---	--

8) *Aspis* 45-54 (transl. Ireland):

<p>ΔΑΟΣ ὥς δ' ἐγένεθ' ἑσπέρα κατὰ σκηνάς θ' ἅπαν ἦν τὸ στρατόπεδον, ἕκ τε χώρας ἄφθονα ἅπαντ' ἐχούσης, οἷον εἰκὸς γίνεται· <ἐ> βρύαζον οἱ πλεῖστοι. (Σμ.) πονηρόν γε σφόδρα. (Δα.) ἄφνω γὰρ ἐπιπίπτουσιν αὐτοῖς μοι δοκεῖ. (Σμ.) ..].....[...]....υς.. φα..[.].[(deest uersus unus) [Δα.]]εγω]τα περι μέσας δ' ἴσως νύκτας</p>	<p>Daos: When evening came and all those in the camp were in their tents, back from the countryside that had everything in abundance, the inevitable happened: most of our men were celebrating. Smikrines: Disgraceful! Yes, they must have made a sudden attack on them, I think. [...] It was about midnight.</p>
--	--

9) *Aspis* 60-62 (transl. Ireland):

<p>ΔΑΟΣ ἠθροίζόμεσθα πάντες, οἱ δ' ἐπέρρεον ἰππεῖς ὑπασπισταὶ στρατιῶται τραύματα ἔχοντες.</p>	<p>Daos: Then the wounded came streaming in – cavalry, hypaspists, infantry.</p>
---	--

Cited works:

- Arnott, William G. 1979-2000. *Menander. Edited and Translated by W.G. Arnott*, voll. I-III. Cambridge (Mass.); London.
- Blanchard, Alain. 2007. *La Comédie de Ménandre: politique, éthique, esthétique*. Hellenica. Paris.
- Furley, William D. 2015. *Perikeiromene or The Shorn Head / Menander; Ed. with Introd. and Commentary by William D. Furley*. BICS Supplement, 127. London.
- Ireland, Stanley. 2010. *The Shield (Aspis); and Arbitration (Epitepontes) / Menander; Ed. and Transl. by Stanley Ireland*. Aris and Phillips Classical Texts. Oxford.
- Lape, Susan. 2004. *Reproducing Athens: Menander's Comedy, Democratic Culture, and the Hellenistic City*. Princeton (NJ).
- Major, Wilfred E. 1997. "Menander in a Macedonian World." *GRBS* 38 (1): 41–73.
- Owens, William M. 2011. "The Political Topicality of Menander's «Dyskolos»." *AJPh* 132 (3): 349–78.
- Sandbach, Francis H. 1990. *Menandri Reliquiae selectae / Iteratis curis nova appendice auctas recensuit Sandbach F. H. [Rev. Ed.]*. Oxford Classical Texts. Oxford.
- Wiles, David. 1984. "Menander's Dyskolos and Demetrius of Phaleron's Dilemma." *G&R* 31: 170–79.